

## A EPÍSTOLA A FILEMOM

1Paulo, prisioneiro<sup>1</sup> de Cristo Jesus, e Timóteo, o irmão, a Filemom, o amado e cooperador nosso<sup>2</sup>, 2e a<sup>3</sup> Ápfia, a irmã<sup>4</sup>, e a Árquipo<sup>5</sup>, o co-lutador<sup>6</sup> nosso, e à igreja em<sup>7</sup> tua casa: 3Graça a vós e paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

4Agradeço ao meu Deus, sempre fazendo lembrança de ti nas<sup>8</sup> minhas orações, 5ouvindo do teu amor e da fé que tens para com o Senhor Jesus e para<sup>9</sup> todos os santos, 6de tal maneira que a comunhão da tua fé chegue a ser eficaz<sup>10</sup> em pleno reconhecimento<sup>11</sup> de toda coisa boa em nós<sup>12</sup> para com Cristo [Jesus]. 7Porque tive<sup>13</sup> grande<sup>14</sup> alegria<sup>15</sup> e consolação pelo<sup>16</sup> teu amor, porque os corações<sup>17</sup> dos santos foram recreadas por ti, irmão.

8Por isso, tendo grande liberdade<sup>18</sup> em Cristo de te impor<sup>19</sup> o que é adequado<sup>20</sup>, 9por causa do

amor antes te rogo<sup>21</sup>, sendo um tal como Paulo, o velho; agora, pois, também prisioneiro de Cristo Jesus<sup>22</sup>. 10Rogo-te referente ao meu filho<sup>23</sup>, que gerei nos grilhões<sup>24</sup>, Onésimo<sup>25</sup>, 11o qual outrora te foi inútil; agora, pois, é útil a ti e a mim, 12o qual enviei de volta<sup>26</sup> a ti — ele, isso é o meu coração<sup>27,28</sup>, 13a quem queria reter comigo mesmo, para que, em teu lugar<sup>29</sup>, me servisse nos grilhões do evangelho; 14sem, pois, o teu consentimento<sup>30</sup> nada queria fazer, para que, não por via de força fosse o teu benefício, mas por via voluntária.

15Porque talvez por isso estava separado de ti por um tempo<sup>31</sup>, para que o recebesse para sempre<sup>32</sup>, 16não mais como escravo, mas além de um escravo, uma irmão amado, especialmente para mim; quanto mais, pois, para ti, tanto na carne como também no Senhor. 17Se, então, me tens por parceiro<sup>33</sup>, recebe-o como a mim. 18Se, pois, te danificou<sup>34</sup> em alguma coisa ou te deve, isso me imputa a mim. 19Eu, Paulo, o escrevi com minha mão, eu pagarei; para que não te digo, que também a ti mesmo a mim te deves<sup>35</sup>. 20Sim, irmão, eu de ti queria ter proveito<sup>36</sup> no Senhor; recreia o meu coração<sup>37</sup> em Cristo<sup>38</sup>.

<sup>1</sup> I.e.: 'preso com ataduras'; veja

<sup>2</sup> Ou: 'o nosso amado e cooperador'.

<sup>3</sup> Sem artigo no grego; por isso não colocamos crase.

<sup>4</sup> O.m.: 'a amada'. A.m.: 'a amada irmã'.

<sup>5</sup> 'Paulo': 'pequeno / humilde / pouco'; 'Timóteo': 'honra para / de Deus'; 'Filemom': 'amável'; 'Ápfia': 'fértil / crescente'; 'Árquipo': 'senhor / mestre de cavalo'.

<sup>6</sup> Ou: 'co-soldado'.

<sup>7</sup> A preposição grega ('κατα') não dá necessariamente a idéia de 'dentro da tua casa', mas deixa a opção em aberta que ela se encontrava no terreno ao lado da casa de Filemom.

<sup>8</sup> Ou: 'durante as'.

<sup>9</sup> É importante notarmos a diferença presente no grego entre os dois 'para' dessa frase. O primeiro 'para', com vistas ao Senhor, mostra mais uma direção 'para com / voltado para', enquanto o segundo 'para' tem a conotação de 'para dentro de', ou seja dá ênfase de termos amor e fé / confiança na pessoa do irmão ou da irmã.

<sup>10</sup> Ou: 'operante'.

<sup>11</sup> I.e.: 'um conhecimento pleno, profundo e exato'.

<sup>12</sup> O.m.: 'vós'.

<sup>13</sup> O.m.: 'temos'; a.m.: 'tivemos'.

<sup>14</sup> Ou: 'muita'.

<sup>15</sup> O.m.: 'gratidão'. O TR não confere entre si em suas diversas edições. A edição de Stephens tem 'gratidão', outras têm alegria. Da mesma forma diferem os demais manuscritos. As palavras gregas diferem em apenas um vogal ('alegria' 'χαρην' e gratidão 'χαριν').

<sup>16</sup> Ou: 'por causa de / sobre'.

<sup>17</sup> Lit.: 'as entranhas'.

<sup>18</sup> Ou: 'audácia / ousadia'.

<sup>19</sup> I.e.: 'ordenar enfaticamente'.

<sup>20</sup> Ou: 'apropriado / devido'. 'que é adequado': No grego, um verbo só.

<sup>21</sup> Ou: 'peço / exorto'. Assim também v. 10.

<sup>22</sup> O.m.: 'Jesus Cristo'.

<sup>23</sup> Grego 'τεκνον'.

<sup>24</sup> O.m.: 'meus grilhões'.

<sup>25</sup> 'Onésimo': 'útil / que traz vantagem'.

<sup>26</sup> 'enviei de volta': No grego, uma palavra só.

<sup>27</sup> Lit.: 'as minhas entranhas'.

<sup>28</sup> O.m.: '... enviei de volta; tu, pois, recebe-o, isso é o meu coração'.

<sup>29</sup> 'em teu lugar': No grego, uma palavra só.

<sup>30</sup> Ou: 'a tua anuência / aprovação / opinião'.

<sup>31</sup> Lit.: 'hora'; i.e.: 'um breve tempo, um momento'.

<sup>32</sup> A mesma expressão no grego designa um tempo indeterminado, eterno.

<sup>33</sup> Ou: 'companheiro / sócio / cúmplice'.

<sup>34</sup> I.e.: 'cometer injustiça / cometer um ato criminoso'.

<sup>35</sup> No grego, uma expressão mais forte que aquela empregada no versículo 18.

<sup>36</sup> 'queria ter proveito': No grego, um verbo só. I.e.: 'ter proveito / gozo'.

<sup>37</sup> Lit.: 'as minhas entranhas'.

<sup>38</sup> O.m.: 'no Senhor'.

**21**Tendo confiado na tua obediência, te escrevi, sabendo que também além das coisas que digo, farás.

**22**Ao mesmo tempo<sup>1</sup>, prepara para mim hospitalidade<sup>2</sup>, porque espero que, pelas vossas orações, vos serei concedido<sup>3</sup>.

**23**Saúda-te Epafras, o meu co-cativo em Cristo Jesus, **24**Marcos, Aristarco, Demas, Lucas<sup>4</sup>, meus cooperadores.

**25**A graça de nosso<sup>5</sup> Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito! [Amém].

---

<sup>1</sup> 'ao mesmo tempo': No grego, uma palavra só.

<sup>2</sup> Ou: 'um quarto de hóspedes / alojamento'.

<sup>3</sup> I.e.: 'dado como presente'.

<sup>4</sup> 'Epafras': 'consagrado a Afrodite' (forma abreviada de 'Epafrodito'; 'Marcos': 'frouxo / mole / sem força'; Aristarco': 'melhor soberano / governador'; 'Demas': 'talvez: 'homem precedente do povo' ou pode ser forma abreviada de 'Demétrio': 'pertencente a deusa Demeter'; 'Lucas': 'brilhante / claro / lúcido'.

<sup>5</sup> A.m. omitem 'nosso'.